

INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION: PROTOCOL REVISING
WARSAW CONVENTION RULES ON AIR CARRIER LIABILITY TO PASSENGERS
(Done at Guatemala City, March 8, 1971)

TEXT OF PROTOCOL

PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO INTERNATIONAL CARRIAGE BY AIR SIGNED AT WARSAW ON 12 OCTOBER 1929 AS AMENDED BY THE PROTOCOL DONE AT THE HAGUE ON 28 SEPTEMBER 1955
THE GOVERNMENTS UNDERSIGNED

Considering that it is desirable to amend the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air signed at Warsaw on 12 October 1929 as amended by the Protocol done at The Hague on 28 September 1955.

HAVE AGREED as follows:

CHAPTER I

Amendments to the Convention

Article I. The Convention which the provisions of the present Chapter modify is the Warsaw Convention as amended at The Hague in 1955.

Article II. Article 3 of the Convention shall be deleted and replaced by the following: -

"Article 3.1. In respect of the carriage of passengers an individual or collective document of carriage shall be delivered containing:

(a) an indication of the places of departure and destination;

(b) if the places of departure and destination are within the territory of a single High Contracting Party, one or more agreed stopping places being within the territory of another State, an indication of at least one such stopping place.

ORGANIZACIJA ZA MEDJUNARODNO CIVILNO ZRAKOPLOVSTVO:
PROTOKOL O IZMJENI PRAVILA VARŠAVSKE KONVENCIJE O
ODGOVORNOSTI ZRAČNOG VOZARA ZA PUTNIKE

(donesen u Guatemale 8. ožujka 1971.)

TEKST PROTOKOLA

PROTOKOL KOJIM SE MIJENJA KONVENCIJA ZA IZJEDNAČENJE NEKIH PRAVILA, KOJA SE ODNOSE NA MEDJUNARODNI ZRAČNI PRIJEVOZ, POTPISANA U VARŠAVI 12. LISTOPADA 1929, KAKO JE IZMIJENJENA PROTOKOLOM DONESENIM U HAAGU 28. RUJNA 1955.

VLADE POTPISNICE

smatrajući da je poželjno izmijeniti Konvenciju za izjednačenje nekih pravila, koja se odnose na medjunarodni zračni prijevoz, potpisana u Varšavi 12. listopada 1929, i izmijenjenu Protokolom donesenim u Haagu 28. rujna 1955,

SPORAZUMJELE SU SE o slijedećem:

GLAVA I

Izmjene Konvencije

Član I. Konvencija koju odredbe ove glave mijenjaju je Varšavska konvencija kako je izmijenjena u Haagu 1955.

Član II. Član 3. Konvencije briše se i zamjenjuje slijedećim: -

"Član 3.1. Za prijevoz putnika izdat će se pojedinačna ili skupna putnička karta koja sadrži:

a) naznaku mesta polaska i odredišta;

b) ako su mesta polaska i odredišta na području jedne visoke strane ugovornice, a jedno ili više ugovorenih mesta za slijetanje na području druge države, naznačit će se najmanje jedno takvo mjesto za slijetanje.

2. Any other means which would preserve a record of the information indicated in a) and b) of the foregoing paragraph may be substituted for the delivery of the document referred to in that paragraph.

3. Non-compliance with the provisions of the foregoing paragraphs shall not affect the existence or the validity of the contract of carriage, which shall, none the less, be subject to the rules of this Convention including those relating to limitation of liability."

Article III. Article 4 of the Convention shall be deleted and replaced by following: -

"Article 4.1. In respect of the carriage of checked baggage, a baggage check shall be delivered, which, unless combined with or incorporated in a document of carriage which complies with the provisions of Article 3, paragraph 1, shall contain:

(a) an indication of the places of departure and destination;

(b) if the places of departure and destination are within the territory of a single High Contracting Party, one or more agreed stopping places being within the territory of another State, an indication of at least one such stopping place.

2. Any other means which would preserve a record of the information indicated in a) and b) of the foregoing paragraph may be substituted for the delivery of the baggage check referred to in that paragraph.

3. Non-compliance with the provisions of the foregoing paragraphs shall not affect the existence or the validity of the contract of carriage which shall, none the less, be subject to the rules of this Convention including those relating to limitation of liability."

2. Bilo koje drugo sredstvo koje sadrži zapis o podacima naznačenima pod a) i b) prethodnog paragrafa može služiti umjesto izdavanja isprave navedene u tom paragrafu.

3. Nepoštivanje odredaba gornjih paragrafa ne utječe na postojanje ili valjanost ugovora o prijevozu, koji će, usprkos tome, biti podložan pravilima Konvencije uključujući i ona koja se odnose na ograničenje odgovornosti."

Član III. Član 4. Konvencije briše se i zamjenjuje slijedećim: -

"Član 4.1. Za prijevoz registrirane prtljage izdat će se prtljažnica koja osim ako nije spojena s putničkom kartom ili uključena u nju udovoljava odredbama člana 3, paragrafa 1, sadržavat će:

a) naznaku mesta polaska i odredišta;

b) ako su mesta polaska i odredišta na području jedne visoke strane ugovornice, a jedno ili više ugovorenih mesta za slijetanje na području druge države, naznačit će se najmanje jedno takvo mjesto za slijetanje.

2. Bilo koje drugo sredstvo koje sadrži zapis o podacima označenima pod a) i b) prethodnog paragrafa može nadomjestiti izdavanje prtljažnice koja se spominje u tom paragrafu.

3. Nepoštivanje odredaba gornjih paragrafa ne utječe na postojanje ili valjanost ugovora o prijevozu, koji će, usprkos tome, biti podložan pravilima Konvencije uključujući i ona koja se odnose na ograničenje odgovornosti."

Article IV. Article 17 of the Convention shall be deleted and replaced by the following: -

"Article 17.1. The carrier is liable for damage sustained in case of death or personal injury of a passenger upon condition only that the event which caused the death or injury took place on board the aircraft or in the course of any of the operations of embarking or disembarking. However, the carrier is not liable if the death or injury resulted solely from the state of health of the passenger.

2. The carrier is liable for damage sustained in case of destruction or loss of, or of damage to, baggage upon condition only that the event which caused the destruction, loss or damage took place on board the aircraft or in the course of any of the operations of embarking or disembarking or during any period within which the baggage was in charge of the carrier. However, the carrier is not liable if the damage resulted solely from the inherent defect, quality or vice of the baggage.

3. Unless otherwise specified, in this Convention the term "baggage" means both checked baggage and objects carried by the passenger."

Article V. In Article 18 of the Convention paragraphs 1 and 2 shall be deleted and replaced by the following: -

"1. The carrier is liable for damage sustained in the event of the destruction or loss of, or of damage to, any cargo, if the occurrence which caused the damage so sustained took place during the carriage by air.

2. The carriage by air within the meaning of the preceding paragraph comprises the period during which the cargo is in charge of the carrier, whether in an airport or on board an aircraft, or, in the case of a landing outside an airport, in any place whatsoever."

Član IV. Član 17. Konvencije briše se i zamjenjuje slijedećim: -

"Član 17.1. Vozar je odgovoran za štetu nastalu u slučaju smrti ili tjelesne povrede putnika jedino pod uvjetom da se dogadjaj koji je uzrokovao smrt ili povredu dogodio u zrakoplovu ili u toku bilo koje radnje ukrcavanja ili iskrcavanja. Međutim vozar nije odgovoran ako je smrt ili povreda nastala isključivo zbog zdravstvenog stanja putnikovog.

2. Vozar je odgovoran za štetu nastalu u slučaju uništenja, gubitka ili oštećenja prtljage jedino pod uvjetom da se dogadjaj koji je uzrokovao uništenje, gubitak ili oštećenje dogodio u zrakoplovu ili u toku bilo koje radnje ukrcavanja ili iskrcavanja, ili za vrijeme bilo kojeg razdoblja u kojem je prtljaga bila pod vozarovom kontrolom. Međutim, vozar nije odgovoran za štetu nastalu isključivo zbog unutrašnjeg nedostatka, kvalitete ili mane prtljage.

3. Ukoliko drukčije nije odredjeno, izraz "prtljaga" u ovoj Konvenciji znači i registriranu prtljagu i predmete koje putnik nosi sobom.

Član V. U članu 18. Konvencije paragrafi 1. i 2. briše se i zamjenjuju slijedećim: -

"1. Vozar je odgovoran za štetu nastalu u slučaju uništenja, gubitka ili oštećenja tereta, ako se dogadjaj koji je uzrokovao tako nastalu štetu desio za vrijeme prijevoza zrakom.

2. Prijevoz zrakom u značenju iz prethodnog paragrafa uključuje razdoblje za vrijeme kojega vozar čuva teret, bio u zračnom pristaništu ili u zrakoplovu, ili u slučaju slijetanja izvan zračnog pristaništa na bilo kojem mjestu."

Article VI. Article 20 of the Convention shall be deleted and replaced by the following: -

"Article 20.1. In the carriage of passengers and baggage the carrier shall not be liable for damage occasioned by delay if he proves that he and his servants and agents have taken all necessary measures to avoid the damage or that it was impossible for them to take such measures.

2. In the carriage of cargo the carrier shall not be liable for damage resulting from destruction, loss, damage or delay if he proves that he and his servants and agents have taken all necessary measures to avoid the damage or that it was impossible for them to take such measures."

Article VII. Article 21 of the Convention shall be deleted and replaced by the following: -

"Article 21. If the carrier proves that the damage was caused or contributed to by the negligence or other wrongful act or omission of the person claiming compensation, the carrier shall be wholly or partly exonerated from his liability to such person to the extent that such negligence or wrongful act or omission caused or contributed to the damage. When by reason of the death or injury of a passenger compensation is claimed by a person other than the passenger, the carrier shall likewise be wholly or partly exonerated from his liability to the extent that he proves that the damage was caused or contributed to by the negligence or other wrongful act or omission of that passenger."

Article VIII. Article 22 of the Convention shall be deleted and replaced by the following: -

"Article 22.1. a) In the carriage of persons the liability of the carrier is limited to the sum of one million five hundred thousand francs for the aggregate of the claims, however founded, in respect of damage suffered as a result

Član VI. Član 20. Konvencije briše se i zamjenjuje slijedećim: -

"Član 20.1. Kod prijevoza putnika i prtljage vozar nije odgovoran za štetu nastalu zakašnjnjem ako dokaže da su on i osobe kojima se služi poduzeli sve potrebne mjere da se izbjegne šteta, ili da im je bilo nemoguće poduzeti takve mjere.

2. Kod prijevoza tereta vozar nije odgovoran za štetu nastalu uništenjem, gubitkom, oštećenjem ili zakašnjnjem ako dokaže da su on i osobe kojima se služi poduzeli sve potrebne mjere da se izbjegne šteta, ili da im je bilo nemoguće poduzeti takve mjere."

Član VII. Član 21. Konvencije briše se i zamjenjuje slijedećim: -

"Član 21. Ako vozar dokaže da je šteta prouzročena u cijelosti ili dijelom nemarnošću ili drugim protupravnim činom, ili propustom osobe koja traži naknadu, vozar će biti u cijelosti ili djelomično oslobođen svoje odgovornosti prema takvoj osobi u onoj mjeri u kojoj je ta nemarnost ili protupravan čin ili propust prouzročio ili doprinio šteti. Kad zbog smrti ili povrede putnika naknadu zahtijeva osoba koja nije putnik, vozar će također biti u cijelosti ili djelomično oslobođen svoje odgovornosti u onoj mjeri u kojoj dokaže da je šteta prouzrokovana u cijelosti ili dijelom nemarnošću ili drugim protupravnim činom ili propustom toga putnika."

Član VIII. Član 22. Konvencije briše se i zamjenjuje slijedećim: -

"Član 22.1. a) Kod prijevoza osoba vozarova odgovornost ograničena je na svotu od milion i pet stotina tisuća francaka za ukupnost podnijetih zahtjeva iz bilo kojeg naslova za štetu koja je nastala kao rezultat smrti ili tjelesnih

of the death or personal injury of each passenger. Where, in accordance with the law of the court seised of the case, damages may be awarded in the form of periodic payments, the equivalent capital value of the said payments shall not exceed one million five hundred thousand francs.

b) In the case of delay in the carriage of persons the liability of the carrier for each passenger is limited to sixty-two thousand five hundred francs.

c) In the carriage of baggage the liability of the carrier in the case of destruction, loss, damage or delay is limited to fifteen thousand francs for each passenger.

2. a) In the carriage of cargo, the liability of the carrier is limited to a sum of two hundred and fifty francs per kilogramme, unless the consignor has made, at the time when the package was handed over to the carrier, a special declaration of interest in delivery at destination and has paid a supplementary sum if the case so requires. In that case the carrier will be liable to pay a sum not exceeding the declared sum, unless he proves that that sum is greater than the consignor's actual interest in delivery at destination.

b) In the case of loss, damage or delay of part of the cargo, or of any object contained therein, the weight to be taken into consideration in determining the amount to which the carrier's liability is limited shall be only the total weight of the package or packages concerned. Nevertheless, when the loss, damage or delay of a part of the cargo, or of an object contained therein, affects the value of other packages covered by the same air waybill, the total weight of such package or packages shall also be taken into consideration in determining the limit of liability.

3. a) The courts of the High Contracting Parties which are not authorized under their law to award the costs of the action, including lawyers' fees, shall, in actions to which

povreda svakoga putnika. Kad prema pravu suda koji odlučuje o slučaju naknade štete mogu biti dosudjene rente, odgovarajuća vrijednost glavnice rente neće prijeći milion pet stotina tisuća franaka.

b) U slučaju zakašnjenja kod prijevoza osoba, vozarova odgovornost za svakoga putnika ograničena je na šezdeset dvije tisuće pet stotina franaka.

c) Kod prijevoza prtljage vozarova odgovornost u slučaju uništenja, gubitka, oštećenja ili zakašnjenja ograničena je na petnaest tisuća franaka po svakom putniku.

2. a) Kod prijevoza tereta vozarova odgovornost je ograničena na svotu od dvije stotine i pedeset franaka po kilogramu, osim ako pošiljalac nije u vrijeme kada je pošiljku predavao vozaru, načinio posebnu deklaraciju o interesu za isporuku pošiljke na odredištu i platio dodatnu pristojbu ako slučaj tako traži. U takovom slučaju vozar je odgovoran platiti iznos koji ne prelazi deklariranu svotu, ukoliko ne dokaže da je ta svota veća od pošiljaočevog stvarnog interesa za isporuku na odredištu.

b) U slučaju gubitka, oštećenja ili zakašnjenja dijela tereta ili bilo kojega predmeta sadržanoga u njemu, težina koja će se uzeti u razmatranje kod određivanja svote na koju je ograničena vozarova odgovornost bit će jedino sveukupna težina takvog ili takvih koleta o kojima je riječ. Ipak kad gubitak, oštećenje ili zakašnjenje dijela tereta, ili predmeta sadržanog u njemu utječe na vrijednost drugih koleta pokrivenih istim zrakoplovnim tovarnim listom, sveukupna težina takvog ili takvih koleta također će se uzeti u razmatranje kod određivanja granice odgovornosti.

3. a) Sudovi visokih stranaka ugovornica koji nisu ovlašteni prema njihovom pravu dosuditi procesne troškove uključujući advokatske troškove, moći će kod tužbi na koje se

this Convention applies, have the power to award, in their discretion, to the claimant the whole or part of the costs of the action, including lawyers' fees which the court considers reasonable.

b) The costs of the action including lawyers' fees shall be awarded in accordance with subparagraph a) only if the claimant gives a written notice to the carrier of the amount claimed including the particulars of the calculation of that amount and the carrier does not make, within a period of six months after his receipt of such notice, a written offer of settlement in an amount at least equal to the compensation awarded within the applicable limit. This period will be extended until the time of commencement of the action if that is later.

c) The costs of the action including lawyers' fees shall not be taken into account in applying the limits under this Article.

4. The sums mentioned in francs in this Article and Article 42 shall be deemed to refer to a currency unit consisting of sixty-five and a half milligrammes of gold of millesimal fineness nine hundred. These sums may be converted into national currencies in round figures. Conversion of the sums into national currencies other than gold shall, in case of judicial proceedings, be made according to the gold value of such currencies at the date of the judgment."

Article IX. Article 24 of the Convention shall be deleted and replaced by the following: -

"Article 24.1. In the carriage of cargo, any action for damages, however founded, can only be brought subject to the conditions and limits set out in this Convention.

2. In the carriage of passengers and baggage any action for damages, however founded, whether under this Convention

primjenjuje ova Konvencija dosuditi prema svojoj slobodnoj ocjeni tužitelju sve ili dio procesnih troškova, uključujući advokatske troškove koje sud smatra razumnim.

b) Procesni troškovi, uključujući advokatske troškove, dosudit će se u suglasnosti s paragrafom a) jedino ako tužitelj dade pismenu obavijest vozaru o iznosu koji traži, uključujući pojedinosti o izračunavanju toga iznosa, a vozar ne učini, u periodu od šest mjeseci nakon primitka tatkve obavijesti, pismenu ponudu o poravnjanju iznosa koji je najmanje jednak dosudjenoj naknadi u opsegu primjenjivog ograničenja. Ovaj period produžuje se do časa početka postupka ako je on kasniji.

c) Procesni troškovi, uključujući advokatske troškove, neće se uzimati u obzir kod primjene ograničenja prema ovom članu.

4. Svete spomenute u francima u ovom članu smatraju se da se odnose na jedinicu valute koja sadrži šezdeset pet i pol miligrama zlata čistocene 900/1000. Ove svote mogu se konvertirati u nacionalne valute u okruglim brojkama. Pretvaranje te svote u nacionalne valute koje nisu zlatne izvršit će se u slučaju sudskog postupka prema zlatnoj vrijednosti tih valuta na dan presude.

Član IX. Član 24. Konvencije briše se i zamjenjuje slijedećim: -

"Član 24.1. Kod prijevoza tereta bilo koja tužba za naknadu štete, iz bilo kojeg naslova, može se podnijeti jedino u skladu s uvjetima i ograničenjima postavljenim u ovoj Konvenciji.

2. Kod prijevoza putnika i prtljage bilo koja tužba za naknadu štete, iz bilo kojeg naslova, bilo na ovoj Konven-

or in contract or in tort or otherwise, can only be brought subject to the conditions and limits of liability set out in this Convention, without prejudice to the question as to who are the persons who have the right to bring suit and what are their respective rights. Such limits of liability constitute maximum limits and may not be exceeded whatever the circumstances which gave rise to the liability."

Article X. Article 25 of the Convention shall be deleted and replaced by the following: -

"Article 25. The limit of liability specified in paragraph 2 of Article 22 shall not apply if it is proved that the damage resulted from an act or omission of the carrier, his servants or agents, done with intent to cause damage or recklessly and with knowledge that damage would probably result; provided that, in the case of such act or omission of a servant or agent, it is also proved that he was acting within the scope of his employment."

Article XI. In Article 25 A of the Convention paragraphs 1 and 3 shall be deleted and replaced by the following: -

"1. If an action is brought against a servant or agent of the carrier arising out of damage to which the Convention relates, such servant or agent, if he proves that he acted within the scope of his employment, shall be entitled to avail himself of the limits of liability which that carrier himself is entitled to invoke under this Convention.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to the carriage of cargo if it is proved that the damage resulted from an act or omission of the servant or agent done with intent to cause damage or recklessly and with knowledge that damage would probably result."

Article XII. In Article 28 of the Convention the present paragraph 2 shall be renumbered as paragraph 3 and a new paragraph 2 shall be inserted as follows: -

ciji ili na ugovoru, ili vanugovornoj odgovornosti ili drukčije, može se podnijeti jedino u skladu s uvjetima i ograničenjima odgovornosti postavljenim u ovoj Konvenciji, bez prejudiciranja pitanja tko su osobe koje imaju pravo podnijeti tužbu i koja su njihova odnosna prava. Ta ograničenja odgovornosti čine maksimum ograničenja i ne mogu biti veća bez obzira na okolnosti iz kojih proistječe odgovornost."

Član X. Član 25. Konvencije briše se i zamjenjuje slijedećim: -

"Član 25. Ograničenje odgovornosti odredjeno u paragrafu 2. člana 22. neće se primijeniti ako se dokaže da je šteta proizišla iz čina ili propusta vozarovih, ili osoba kojima se on služi, učinjenih s namjerom da se prouzroči šteta, ili bezobzirno i sa znanjem da će šteta vjerojatno nastati; ovo i pod uvjetom da u slučaju takvog čina ili propusta osobi kojom se vozar služi bude takodjer dokazano da je ona djelovala u opsegu svoga zaposlenja.

Član XI. U članu 25. A Konvencije paragrafi 1. i 3. brišu se i zamjenjuju slijedećim: -

"1. Ako je tužba protiv osobe kojom se vozar služi podnesena zbog naknade štete na koju se odnosi Konvencija, takva osoba ako dokaže da je djelovala u opsegu svoga zaposlenja, ovlaštena je koristiti se ograničenjima odgovornosti na koja se vozar ovlašten pozvati prema ovoj Konvenciji.

3. Odredbe paragrafa 1. i 2. ovog člana neće se primijeniti na prijevoz tereta ako se dokaže da je šteta proizišla iz čina ili propusta osobe kojom se vozar služi, učinjenog s namjerom da se šteta prouzrokuje, ili bezobzirno i sa znanjem da će šteta vjerojatno nastati."

Član XII. U članu 28. Konvencije postojeći paragraf 2. postaje paragraf 3, a novi paragraf 2. umetnut će se kako slijedi: -

"2. In respect of damage resulting from the death, injury or delay of a passenger or the destruction, loss, damage or delay of baggage, the action may be brought before one of the Courts mentioned in paragraph 1 of this Article, or in the territory of one of the High Contracting Parties, before the Court within the jurisdiction of which the carrier has an establishment if the passenger has his domicile or permanent residence in the territory of the same High Contracting Party."

Article XIII. After Article 30 of the Convention, the following Article shall be inserted: -

"Article 30 A. Nothing in this Convention shall prejudice the question whether a person liable for damage in accordance with its provisions has a right of recourse against any other person."

Article XIV. After Article 35 of the Convention, the following Article shall be inserted: -

"Article 35 A. No provision contained in this Convention shall prevent a State from establishing and operating within its territory a system to supplement the compensation payable to claimants under the Convention in respect of death, or personal injury, of passengers. Such a system shall fulfil the following conditions:

a) it shall not in any circumstances impose upon the carrier, his servants or agents, any liability in addition to that provided under this Convention;

b) it shall not impose upon the carrier any financial or administrative burden other than collecting in that State contributions from passengers if required to do so;

c) it shall not give rise to any discrimination between carriers with regard to the passengers concerned and the benefits available to the said passengers under the system

"2. S obzirom na štete koje proizlaze od smrti, povrede ili zakašnjenja putnika ili uništenja, gubitka, oštećenja ili zakašnjenja prtljage, tužba se može podnijeti pred jednim od sudova spomenutih u paragrafu 1. ovog člana, ili na području jedne od visokih strana ugovornica, pred sudom u kojega nadležnosti je poslovno sjedište vozarovo, ako putnik ima svoj domicil ili stalno boravište na području iste višoke strane ugovornice."

Član XIII. Nakon člana 30. Konvencije umeće se slijedeći član: -

"Član 30 A. Ova Konvencija ne prejudicira pitanje da li osoba odgovorna za štetu u skladu s njenim odredbama ima pravo regresa od bilo koje druge osobe."

Član XIV. Nakon člana 35. Konvencije umeće se slijedeći član: -

"Član 35 A. Nijedna odredba sadržana u ovoj Konvenciji ne sprečava državu da na svom području stvari i primjeni sistem dodatne naknade koja će se platiti tužiteljima prema ovoj Konvenciji za smrt ili tjelesne povrede putnikove. Takav sistem treba ispunjavati slijedeće uvjete:

a) vozaru i osobama kojima se on /neće pod nikakovim okolnostima nametati bilo kakvu dodatnu odgovornost osim one predvidjene ovom Konvencijom;

b) vozaru neće nametnuti nikakav finansijski niti administrativni teret osim sabiranja doprinosa od putnika u toj državi, ukoliko se to od njega traži.

c) neće se stvoriti nikakva diskriminacija izmedju vozara s obzirom na odnosne putnike, i koristi koje bi ti putnici imali u skladu s takvim sistemom proširit će se

shall be extended to them regardless of the carrier whose services they have used;

d) if a passenger has contributed to the system, any person suffering damage as a consequence of death or personal injury of such passenger shall be entitled to the benefits of the system."

Article XV. After Article 41 of the Convention, the following Article shall be inserted: -

"Article 42.1. Without prejudice to the provisions of Article 41, Conferences^{of the Parties} to the Protocol done at Guatemala City on the eighth March 1971 shall be convened during the fifth and tenth years respectively after the date of entry into force of the said Protocol for the purpose of reviewing the limit established in Article 22, paragraph 1 a) of the Convention as amended by that Protocol.

2. At each of the Conferences mentioned in paragraph 1 of this Article the limit of liability in Article 22, paragraph 1 a) in force at the respective dates of these Conferences shall not be increased by an amount exceeding one hundred and eighty-seven thousand five hundred francs.

3. Subject to paragraph 2 of this Article, unless before the thirty-first December of the fifth and tenth years after the date of entry into force of the Protocol referred to in paragraph 1 of this Article the aforesaid Conferences decide otherwise by a two-thirds majority vote of the Parties present and voting, the limit of liability in Article 22, paragraph 1 a) in force at the respective dates of these Conference shall on those dates be increased by one hundred and eighty-seven thousand five hundred francs.

4. The applicable limit shall be that which, in accordance with the preceding paragraphs, is in effect on the date of the event which caused the death or personal injury of the passenger."

na njih bez obzira na vozara kojega uslugama su se koristili;

d) ako je putnik dao doprinos za taj sistem, svaka osoba koja je pretrpjela štetu kao posljedicu smrti ili tjelesne povrede takvog putnika, ovlaštena je koristiti se tim sistemom."

Član XV. Nakon člana 41. Konvencije umeće se slijedeći član: -

"Član 42.1. Bez prejudiciranja odredbi člana 41. Konferencije strana ugovornica Protokola sklopljenog u Guatimali 8. ožujka 1971. bit će sazvane za pet i deset godina nakon stupanja na snagu toga Protokola, u svrhu ponovnog ispitivanja ograničenja ustanovljenog u članu 22, paragrafu 1. a) Konvencije kako je izmijenjena tim Protokolom.

2. Na svakoj od Konferencija spomenutih u paragrafu 1. ovoga člana ograničenje odgovornosti iz člana 22. paragrafa 1. a) koje je na snazi na odnosne datume saziva tih Konferencija neće se povećavati više od iznosa od sto osamdeset sedam hiljada pet stotina franaka.

3. Suglasno paragrafu 2. ovog člana, ukoliko prije trideset i prvog prosinca pete i desete godine nakon stupanja na snagu Protokola na koji se upućuje u paragrafu 1. ovog člana, prije spomenute Konferencije ne odluče drukčije s dvotrećinskom većinom glasova prisutnih i glasajućih strana ugovornica, ograničenje odgovornosti iz člana 22. paragrafa 1. a) koje je na snazi na odnosne datume saziva tih Konferencija bit će na te datume povećano za sto i osamdeset sedam hiljada pet stotina franaka.

4. Primjenjivo ograničenje bit će ono koje je, u suglasnosti s prethodnim paragrafima, na snazi na datum dogadjava koji je uzrokovao putnikovu smrt ili tjelesnu povredu."

CHAPTER II

Scope of Application of the Convention as Amended

Article XVI. The Warsaw Convention as amended at The Hague in 1955 and by this Protocol shall apply to international carriage as defined in Article I of the Convention, provided that the places of departure and destination referred to in that Article are situated either in the territories of two Parties to this Protocol or within the territory of a single Party to this Protocol with an agreed stopping place in the territory of another State.

CHAPTER III

Final Clauses

Article XVII. As between the Parties to this Protocol, the Warsaw Convention as amended at The Hague in 1955 and this Protocol shall be read and interpreted together as one single instrument and shall be known as the Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, and at Guatemala City, 1971.

Article XVIII. Until the date on which this Protocol enters into force in accordance with the provisions of Article XX, it shall remain open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to this Protocol.

Article XIX. 1. This Protocol shall be subject to ratification by the signatory States.

2. Ratification of this Protocol by any State which is not a Party to the Warsaw Convention or by any State which is not a Party to the Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, shall have the effect of accession to the Warsaw Convention as amended ad the Hague, 1955, and at Guatemala City, 1971.

GLAVA II

Polje primjene Konvencije kako je izmijenjena

Član XVI. Varšavska konvencija kako je izmijenjena u Haagu 1955. i ovim Protokolom primjenit će se na medjunarodni prijevoz kako je definiran u članu I. Konvencije, pod uvjetom da se mesta polaska i odredišta na koja se upućuje u tom članu nalaze ili na području dviju strana ugovornica ovoga Protokola, ili na području jedne strane ugovornice ovoga Protokola s ugovorenim mjestom slijetanja na području druge države.

GLAVA III

Finalne klauzule

Član XVII. Izmedju strana ugovornica ovog Protokola, Varšavska konvencija kako je izmijenjena u Haagu 1955. i ovim Protokolom smatrati će se i tumačiti zajedno kao jedinstveni instrument i bit će poznata kao Varšavska konvencija izmijenjena u Haagu 1955. i u Guatemale 1971.

Član XVIII. Sve do datuma stupanja na snagu ovoga Protokola prema odredbama člana XX, on ostaje otvoren za potpisivanje svima državama članicama Ujedinjenih Naroda, ili bilo koje specijalizirane agencije, ili Medjunarodne agencije za atomsku energiju, ili strankama koje su prisupile Statutu Medjunarodnog suda i bilo kojoj drugoj državi pozvanoj od Opće skupštine Ujedinjenih Naroda da postane strana ugovornica ovoga Protokola.

Član XIX. Ovaj Protokol bit će podnesen na ratifikaciju državama potpisnicama.

2. Ratifikacija ovoga Protokola od bilo koje države koja nije strana ugovornica Varšavske konvencije, ili bilo koje države koja nije strana ugovornica Varšavske konvencije kako je izmijenjena u Haagu 1955, ima učinak pristupa Varšavskoj konvenciji kako je izmijenjena u Haagu 1955. i Guatemale 1971.

3. The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

Article XX.1. This Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the deposit of the thirtieth instrument of ratification on the condition, however, that the total international scheduled air traffic, expressed in passenger-kilometers, according to the statistics for the year 1970 published by the International Civil Aviation Organization, of the airlines of five States which have ratified this Protocol, represents at least 40% of the total international scheduled air traffic of the airlines of the member States of the International Civil Aviation Organization in that year. If, at the time of deposit of the thirtieth instrument of ratification, this condition has not been fulfilled, the Protocol shall not come into force until the ninetieth day after this condition shall have been satisfied. This Protocol shall come into force for each State ratifying after the deposit of the last instrument of ratification necessary for entry into force of this Protocol on the ninetieth day after the deposit of its instrument of ratification.

2. As soon as this Protocol comes into force it shall be registered with the United Nations by the International Civil Aviation Organization.

Article XXI. 1. After the entry into force of this Protocol it shall be open for accession by any State referred to in Article XVIII.

2. Accession to this Protocol by any State which is not a Party to the Warsaw Convention or by any State which is not a Party to the Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, shall have the effect of accession to the Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, and at Guatemala City, 1971.

3. Instrumenti o ratifikaciji položit će se kod Organizacije za medjunarodno civilno zrakoplovstvo.

Član XX.1. Ovaj Protokol stupa na snagu na devedeseti dan nakon polaganja tridesetog instrumenta o ratifikaciji pod uvjetom, međutim, da ukupni medjunarodni linijsko-zračni promet - izražen u putnik-kilometar, prema statistici za godinu 1970. objavljenoj od Organizacije za medjunarodno civilno zrakoplovstvo - zrakoplovnih poduzeća pet država koje su ratificirale ovaj Protokol, predstavlja najmanje 40 posto od ukupnog medjunarodnog linijskog zračnog prometa zrakoplovnih poduzeća država članica Organizacije za medjunarodno civilno zrakoplovstvo u toj godini. Ako u vrijeme polaganja tridesetog instrumenta o ratifikaciji ovaj uvjet nije bio ispunjen, Protokol neće stupiti na snagu sve do devedesetog dana nakon što je ovaj uvjet ispunjen. Ovaj Protokol stupa na snagu za svaku državu koja ga je ratificirala nakon polaganja posljednjeg instrumenta o ratifikaciji potrebnog da bi Protokol stupio na snagu devedeseti dan nakon polaganja toga instrumenta o ratifikaciji.

2. Čim Protokol stupa na snagu, bit će registriran kod Ujedinjenih Naroda od strane Organizacije za medjunarodno civilno zrakoplovstvo.

Član XXI. 1. Nakon stupanja na snagu ovoga Protokola, bit će otvoren pristup bilo kojoj državi na koju se upućuje u članu XVIII.

2. Pristup ovom Protokolu od bilo koje države koja nije strana ugovornica Varšavske konvencije, ili bilo koje države koja nije strana ugovornica Varšavske konvencije kako je izmijenjena u Haagu 1955, imat će učinak pristupa Varšavskoj konvenciji kako je izmijenjena u Haagu 1955. i u Guatemale 1971.

3. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the International Civil Aviation Organization and shall take effect on the ninetieth day after the deposit.

Article XXII. 1. Any Party to this Protocol may denounce the Protocol by notification addressed to the International Civil Aviation Organization.

2. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of the notification of denunciation.

3. As between the Parties to this Protocol, denunciation by any of them of the Warsaw Convention in accordance with Article 39 thereof or of the Hague Protocol in accordance with Article XXIV thereof shall not be construed in any way as a denunciation of the Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, and at Guatemala City, 1971.

Article XXIII. 1. Only the following reservations may be made to this Protocol: -

a) a State whose courts are not authorized under its law to award the costs of the action including lawyers' fees may at any time by a notification addressed to the International Civil Aviation Organization declare that Article 22, paragraph 3 a) shall not apply to its courts; and

b) a State may at any time declare by a notification addressed to the International Civil Aviation Organization that the Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, and at Guatemala City, 1971 shall not apply to the carriage of persons, baggage and cargo for its military authorities on aircraft, registered in that State, the whole capacity of which has been reserved by or on behalf of such authorities.

2. Any State having made a reservation in accordance with the preceding paragraph may at any time withdraw such reservation by notification to the International Civil Aviation Organization.

3. Pristup će se izvršiti polaganjem instrumenata o pristupu kod Organizacije za medjunarodno civilno zrakoplovstvo i stupit će na snagu devedeseti dan nakon polaganja.

Član XXII. 1. Bilo koja strana ugovornica može otkažati Protokol putem obavijesti upućenoj Organizaciji za medjunarodno civilno zrakoplovstvo.

2. Otkaz dobiva učinak šest mjeseci nakon datuma kad Organizacija za medjunarodno civilno zrakoplovstvo primi obavijest o otkazu.

3. Izmedju strana ugovornica ovoga Protokola otkaz, bilo koje od njih, Varšavske konvencije u suglasnosti sa članom 39. te Konvencije ili Haškog Protokola u suglasnosti sa članom XXIV toga Protokola neće se tumačiti ni na koji način kao otkaz Varšavske konvencije kako je izmijenjena u Haagu 1955. i Guatimali 1971.

Član XXIII. 1. Ovom Protokolu mogu se učiniti samo slijedeće rezerve: -

a) država koje sudovi nisu ovlašteni prema njihovom pravu dosuditi procesne troškove, uključujući advokatske troškove, može u bilo koje vrijeme s obavijesti upućenoj Organizaciji za medjunarodno civilno zrakoplovstvo izjasniti se da član 22, paragraf 3 a) neće njezini sudovi primjenjivati; i

b) država može u bilo koje vrijeme izjaviti notifikacijom upućenom Organizaciji za medjunarodno civilno zrakoplovstvo da se Varšavska konvencija kako je izmijenjena u Haagu 1955. i u Guatimali 1971. neće primjenjivati na prijevoz osoba, prtljage i tereta njezinih vojnih vlasti na zrakoplovima registriranim u toj državi, kojih je cijeli kapacitet rezerviran od takvih vlasti, ili na njihovo ime.

2. Bilo koja država koja je učinila rezervu u suglasnosti s prethodnim paragrafom može u bilo koje vrijeme povuci takvu rezervu notifikacijom Organizaciji za medjunarodno civilno zrakoplovstvo.

Article XXIV. The International Civil Aviation Organization shall promptly inform all signatory or acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or accession, the date of entry into force of this Protocol, and other relevant information.

Article XXV. As between the Parties to this Protocol which are also Parties to the Convention, Supplementary to the Warsaw Convention, for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air Performed by a Person Other than the Contracting Carrier, signed at Guadalajara on 18 September 1961 (hereinafter referred to as the "Guadalajara Convention") any reference to the "Warsaw Convention" contained in the Guadalajara Convention shall include reference to the Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, and at Guatemala City, 1971, in cases where the carriage under the agreement referred to in Article 1, paragraph b) of the Guadalajara Convention is governed by this Protocol.

Article XXVI. This Protocol shall remain open, until 30 September 1971, for signature by any State referred to in Article XVIII, at the Ministry of External Relations of the Republic of Guatemala and thereafter, until it enters into force in accordance with Article XX. at the International Civil Aviation Organization. The Government of the Republic of Guatemala shall promptly inform the International Civil Aviation Organization of any signature and the date thereof during the time that the Protocol shall be open for signature in Guatemala.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorized, have signed this Protocol.

DONE at Guatemala City on the eighth day of the month of March of the year One Thousand Nine Hundred and Seventy-one in three authentic texts in the English, French and Spanish

Član XXIV. Organizacija za medjunarodno civilno zrakoplovstvo smjesta će obavijestiti sve države koje su potpisale ili pristupile Protokolu o datumu svakog potpisa, datumu polaganja svakog instrumenta o ratifikaciji ili pristupu, datumu stupanja na snagu ovoga Protokola i o drugom značajnom obaviještenju.

Član XXV. Izmedju strana ugovornica ovoga Protokola koje su također strane ugovornice Konvencije, dodatak Varšavskoj konvenciji za izjednačenje nekih pravila koja se odnose na medjunarodni prijevoz zrakom izvršen od osobe koja nije ugovorni vozar, potpisani u Guadalajari 18. rujna 1961. (niže dolje kao Guadalajara konvencija), svako pozivanje na "Varšavsku konvenciju" sadržano u Guadalajarskoj konvenciji uključuje pozivanje na Varšavsku konvenciju kako je izmijenjena u Haagu 1955. i u Guatimali 1971, u slučajevima gdje je prijevoz na osnovi sporazuma na koji se upućuje u članu 1. paragrafu b) Guadalajarske konvencije reguliran ovim Protokolom.

Član XXVI. Ovaj Protokol ostaje otvoren sve do 30. rujna 1971, za potpis bilo koje države na koju se upućuje u članu XVIII kod Ministarstva za vanjske odnose Republike Guatemale, a nakon toga sve dok ne stupa na snagu u suglasnosti s članom XX kod Organizacije za medjunarodno civilno zrakoplovstvo. Vlada Republike Guatemale smjesta će obavijestiti Organizaciju za medjunarodno civilno zrakoplovstvo o svakom potpisu i njegovom datumu za vrijeme dok Protokol bude otvoren za potpisivanje u Guatimali.

U POTVRDU OVOGA valjano ovlašteni potpisani opunomoćenici potpisali su ovaj Protokol.

NAČINJENO u Guatimali osmog dana mjeseca ožujka godine hiljadu devet stotina sedamdeset i prve, u tri autentična teksta: na engleskom, francuskom i španjolskom jeziku.

languages. The International Civil Aviation Organization shall establish an authentic text of this Protocol in the Russian language. In the case of any inconsistency, the text in the French language, in which language the Warsaw Convention of 12 October 1929 was drawn up, shall prevail.

Organizacija za medjunarodno civilno zrakoplovstvo izdat će autentični tekst ovoga Protokola na ruskom jeziku. U slučaju nesuglasnosti bit će mjerodavan tekst na francuskom jeziku, u kojem je sastavljena Varšavska konvencija od 12. listopada 1929.

Preveo:

Srećko Jelinić